

VIVA! ひめじ

Español

El 21° Festival Internacional de Himeji	• • • P1
Información de los eventos del otoño 2016	• • • P2
“Hime-Chari”, Bicicletas de Todos	• • • P3
¡Enséñeme los refranes de su país!	• • • P4

Grupo voluntario que edita la revista informativa de la Fundación cultural e intercambio internacional de Himeji
URL <http://www.himeji-iec.or.jp/>

El 21° Festival Internacional de Himeji

Día y Hora: 30 de octubre de 2016, 10:00-15:00
(No se pospone aunque llueva)
Lugar: Parque Otemae (10 minutos a pie al norte de la estación de Himeji)



Hablando de otoño, ¿qué te viene a la mente? En Japón, se dice que otoño es la mejor estación para la lectura, las artes, el apetito y el deporte. En el festival, se puede disfrutar y experimentar diferentes culturas del mundo. Les presentamos las zonas en las que está dividido.

A Cocinas del mundo 11:00 am Se empezarán a vender los boletos de la comida (200 yenes/plato), mientras dure la oferta. Se puede disfrutar de 12 tipos de comida de 10 países.



Indonesia
Opor ayam



Polonia
Faworki



El festival ha sido apoyado por muchos voluntarios. Esta es una foto de voluntarios de cocina en el ensayo. ¿Quisiera participar el próximo año?

B Experiencias interculturales

Arte Aborigen Australiano... Pintura de puntos (100 yenes), Fotografía... con el traje típico de China, Corea, y otros países (300 yenes, 500 yenes para adulto y niño), Lecciones de idiomas... 10min (100 yenes), Ceremonia del té japonés... 300 yenes.

C Concurso de preguntas

¡Participe en el concurso! Si va a todos los puntos y obtiene todas las respuestas correctas, ganará un premio. Pero dese prisa, ¡los premios son limitados!

D Plaza multicultural

El tema de este año es la comprensión de la diferencia a través [del traje] de cada país y grupo étnico. Por favor únase al taller y discusión para pensar en el significado de las sociedades multiculturales. *En el escenario principal, también habrán varias presentaciones de interés, hay muchas cosas para ver, así que por favor ¡venga y únase!

Información de los eventos del otoño 2016

«☀ Festivales del otoño»

En los santuarios de Himeji, espectaculares santuarios portátiles (yatai) se empujan entre si.

◎Festival de Shikama (Santuario de Ebisunomiya Tenman: 8, 9 de octubre)

◎Festival de Pelea de Nada (Santuario de Matsubara Hachiman: 14, 15 de octubre)

◎Festival de Linternas de Aboshi (Santuario de Usuki Hachiman: 21, 22 de octubre)

◎Shimotsuki Gran Festival de Noviembre (Santuario Harimanokuni Sosha: 13 a 16 de noviembre)

«☺ Mercado Tezukuri tenkomori (obras hechas a mano) de Himeji»

3 de noviembre (jueves) Parque Higashi Oyashiki ato

Tiene como objetivo realizar el intercambio entre los fabricantes y los clientes a través de la exposición y la venta de artículos diversos y dulces hechos a mano.

«🌸 Mercado de Cerámicas de todo Japón »

2 (miércoles) a 6 (domingo) de noviembre Parque Otemae

Cerámicas seleccionadas de más de treinta sitios de producción de todas las prefecturas se reúnen en Himeji. Pueden sentir el encanto de la cerámica en la exhibición de obras de cerámica nacional y en la sección para hacer un tipo de cerámica llamada *Rakuyaki*.

«♥ Shogui humano (personas disfrazadas de piezas de Shogui) Etapa de Himeji»

5 (sábado) y 6 (domingo) de noviembre Plaza de Sannomaru del castillo de Himeji

Jugadores profesionales mueven a las personas disfrazadas con ropa de la era de batalla como si fueran piezas de Shogui y juegan con los rivales. Observación del juego de la gente general es libre. También podrá jugar shogui con jugadores profesionales quienes le enseñaran a hacerlo y le pondrán adivinanzas de *Tsume Shogui*.

«Eventos patrocinados por la fundación de intercambio cultural de la ciudad de Himeji»

○ Kokoro no matsuri ○ 11 de noviembre (viernes) varios sitios en la ciudad de Himeji



Se puede sentir y disfrutar la cultura y las artes que no son abiertas normalmente al público. Esta fiesta se celebrará abriendo sus casas, talleres, santuarios y templos. El año pasado, hubieron eventos como vestir la ropa de Nou, experimentar los instrumentos musicales de Nou, disfrutar del teatro hecho en papel, fiesta de te y conciertos pequeño. Hay eventos en varios sitios de la ciudad de Himeji, por eso participe o visite los eventos en los que tiene interés. El libro de guía de eventos

está disponible en el Centro de Cultura, el Parnassus Hall, el Caspa Hall, el Museo de arte y artesanía de Shosha, el Ayuntamiento y sus filiales.

○ Parnassus Hall (Sección del Otoño) ○

Le recomendamos que disfrute de la música en el otoño de arte.

◎Parnassus harmonia de la mañana

8 de octubre (sábado), 12 de noviembre (sábado), 10 de diciembre (sábado)...empieza a las 10:30 (el costo de la entrada) adulto: 500 yenes, menores de la escuela secundaria: gratis

◎Concierto del órgano

30 de octubre (sábado), 11 de diciembre (domingo) · · · empiezan a las dos de la tarde (el costo de la entrada) adulto: 1,000 yenes, menores de la escuela secundaria: 500 yenes

【Web Página】 <http://parnassushall.himeji-culture.jp>

“Hime-Chari”, Bicicletas de Todos

El “Hime-Chari” es un sistema para compartir las bicicletas como un medio de transportación fácil. Las podrás tomar rentadas y devolverlas en cualquiera de las 10 ciclo-estaciones ubicadas en la estación de trenes de Himeji y alrededor del castillo de Himeji. Observa el mapa de abajo. Mientras entregues la bicicleta en menos de 60 minutos en cada estación, podrás seguir utilizándola las veces que quieras con sólo el costo básico por día.

★Horario de Uso de 8:00 am a 8:00 pm (La devolución es de las 24 hrs.)

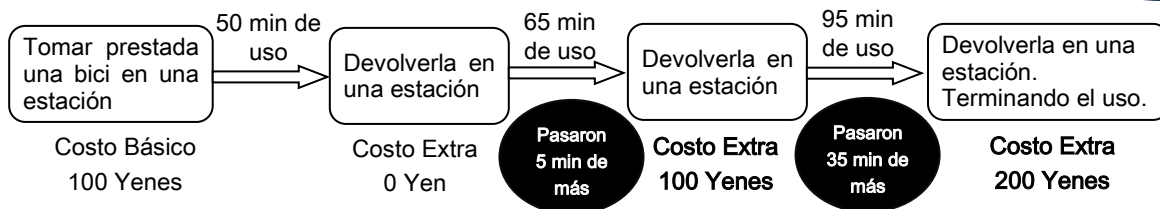
★Costo de Uso

Tiempo de Uso	Costo Básico	Costo Extra
1 Día	100 Yenes	Los primeros 60 minutos sin importar las veces que utilices : 0 Yen
1 Mes	1,500 Yenes	Después por cada 30 minutos : Se agregarán 100 Yenes

Si la tomas y entregas en menos de 60 minutos, no te cobrarán extra.



■Te generará el costo extra en los siguientes casos:



★Personas que las pueden utilizar: Mayores de Secundaria

★Forma de Pago: Tarjeta de crédito o efectivo (Es necesario registrar su nombre e informar por celular.)



※ No se te olvide el Password que te dan la primera vez, ya que lo necesitarás para las siguientes ocasiones.

※ Deberás cumplir con los reglamentos del uso de bicicletas y conducir con cuidado.

Contacto (9:00~18:00) :

Oficina de administración de “Hime-Chari”
050-3786-5055

Mapa de estaciones de bicicletas





¡Enséñeme los refranes de su país!

En estos últimos años los gatos se han vuelto tan populares como nunca, es un hecho sin precedentes en Japón. Ha aumentado el número de personas que tienen como mascota a un gato, porque no es necesario sacarlo a pasear como a un perro, además no ladra. Ahora es popular “el café de gatos”, donde se puede entrar con gatos.

A propósito, ¿Saben ustedes el refrán japonés de “Dar Koban a los gatos”?

“Koban” es la moneda antigua de Japón y el refrán significa: “Que dar una cosa valiosa a alguien que no sabe el valor, no sirve de nada.” Hay otros sinónimos que se usan mucho como: “recitar las oraciones budistas a los caballos” y “Dar perlas a los cerdos.”



¿Cómo se diría este refrán en otros países? En China se dice: “tocarle el arpa a las vacas” (对牛弹琴), en Francia: “dar mermelada a los cerdos” (donner de la confiture aux cochons), en España: “dar margaritas a los cerdos”, y en Portugal: “alimentar con bizcochos a los burros” (não alimentes burros a pão-de-ló). El refrán portugués significa también “ ¡No es asunto tuyo!”

Tal vez haya más refranes interesantes en el mundo. Esperamos que nos informen de los que se usan frecuentemente en su país al correo abajo indicado. Los daremos a conocer en nuestro próximo numero. ¡Los esperamos!



Los asistentes de traducción y los correctores nativos

Español: Mikako Ichii, Shizuka Yoshii, Kenichiro Shimizu, Chie Hattori

Solo ponemos los nombres de quienes permitieron imprimir.

Agradecemos su ayuda.

Lea los números anteriores de 「VIVA!ひめじ」 en nuestro sitio web (<http://www.himeji-iec.or.jp/>).

El próximo número saldrá en diciembre. ¡Esperelo!. Esperamos sus opiniones y comentarios.

Buscamos asistentes que ayuden a la traducción y corrección. Por favor póngase en contacto con nosotros en la siguiente dirección de contacto.

Himeji Cultural and International Exchange Foundation
Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi, Himeji, 670-0012
TEL: 079-282-8950 FAX: 079-282-8955
Email: info@himeji-iec.or.jp